

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 141

Artikel: Les soirées théâtrales à Bagnes
Autor: Baillifard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245347>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LES SOIRÉES THÉÂTRALES À BAGNES

Francis Baillifard, Bagnes (VS)

Les soirées théâtrales de la société *Y Fayërou* de Bagnes VS

Lorsque nous avions fondé la société *Y Fayërou*, une grande partie de la population parlait encore le patois. C'est pourquoi il nous a paru superflu de créer des rencontres seulement pour deviser dans la langue de nos ancêtres. Nous avons alors choisi de présenter chaque année des soirées théâtrales. Le bilan de ces soirées peut être considéré comme positif, puisque, en plus de 30 ans, soit depuis 1974, nous avons organisé chaque année, à deux exceptions près, une représentation théâtrale.

La recherche de textes

Le principal problème que nous avons rencontré a été de trouver des textes, le patois n'étant pas une langue écrite. Nous avons eu la chance de compter dans nos rangs le chanoine Marcel Michelod, patoisant émérite, qui nous a composé pendant plusieurs années des pièces de théâtre. Après cinq ans, notre valeureux et talentueux chanoine nous a demandé de le remplacer et de le laisser à ses prières et à ses méditations. Quelques-uns d'entre nous ont alors pris la plume pour traduire quelques pièces venant d'autres patois. Nous avons particulièrement apprécié les textes écrits par M. Auguste Darbellay de la commune voisine de Liddes. Certains d'entre nous ont également tenté de taquiner la muse en faisant quelques pièces. Ces dernières années, nous avons en outre traduit et mis à la sauce bagnarade des comédies de Marcel Pagnol. Le succès a toujours été au rendez-vous. Il faut dire que les metteurs en scène et les acteurs qui se sont succédé n'y sont pas étrangers. Ils méritent tous nos remerciements.

Il convient aussi d'ajouter que nous avons été des pionniers en projetant un sous-titrage en français depuis 2004. Même des gens de l'extérieur, ne parlant pas le patois, ont ainsi pu rire avec nous et partager le traditionnel bouillon, le caillé et un verre de fendant à la fin des représentations.

Début 2009, nous présenterons une comédie de notre ami Jean Filliez intitulée *O polë d'Arkule* (le coq d'Hercule). C'est l'histoire d'un coq qui, après avoir défrayé la chronique parce qu'il réveillait trop tôt les gens du voisinage, a fini dans la casserole du conseil communal. Vous apprendrez dans quelles circonstances en venant assister à nos représentations.